

ICEBFIT 2020

IV Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional

Facultad de Lenguas Aplicadas

Universidad Francesa de Egipto

El Cairo, 7-8 de diciembre de 2020

Segunda convocatoria de ponencias

<http://ufe-edu.fr/icebfit>

Nuevo plazo para la presentación de ponencias: 1.º de mayo 2020.

En la era de la computación en la nube y la información fluida, el mercado de la traducción especializada, especialmente la traducción económica, comercial, financiera e institucional está en constante evolución. Las nuevas necesidades de este mercado están estrechamente vinculadas al avance de la tecnología de la información y de la comunicación. Con la localización, el entorno colaborativo de traducción y las plataformas de traducción automática, surgen nuevos desafíos en términos de comunicación de contenido.

Los traductores e intérpretes en los ámbitos económico, comercial, financiero e institucional afrontan el desafío de esta nueva situación. Las multinacionales, organizaciones e instituciones comunican contenido multilingüe a través de documentos y versiones localizadas de sitios web y aplicaciones móviles. La necesidad de traducción especializada ha aumentado para las multinacionales y las empresas, así como para las instituciones gubernamentales, financieras, educativas, médicas, farmacéuticas y ambientales. ¿Cómo utilizar la tecnología de la información y las comunicaciones en el contexto del comercio electrónico y el comercio móvil para abordar un desafío importante como el desafío intercultural en la traducción especializada? ¿Cómo garantizar la calidad de la traducción económica, comercial, financiera e institucional?

La formación en su vínculo con el mercado es uno de los ejes de reflexión de este congreso. Las universidades necesitan actualizar sus programas para capacitar a traductores e intérpretes que puedan ser operativos en el mercado de la traducción económica, comercial, financiera e institucional. Tejer lazos entre el mundo académico y el mercado de la traducción es un valor añadido para la formación de futuros traductores e intérpretes. La capacidad de inserción laboral se está convirtiendo en una de las principales preocupaciones de los formadores y gerentes en el campo de la economía y los negocios.

En este contexto, la Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad Francesa de Egipto, incubadora de culturas, organiza el IV Congreso Internacional ICEBFIT en El Cairo.

El congreso reunirá al mundo académico y profesional para permitir, por un lado, un intercambio constructivo entre docentes, traductores profesionales y estudiantes, y por otro lado, la promoción de la investigación científica en el campo de la economía y los negocios.

Esta edición, que integra la lengua árabe por primera vez, es una continuación de las ediciones de 2014 en la Universidad de Alicante, 2016 en la Universidad de Quebec en Trois Rivières y 2018 en la Universidad de Alicante. El Congreso tendrá lugar el 7 y el 8 de diciembre de 2020 en Universidad francesa de Egipto, ciudad de Chorouq.

Esta actividad forma parte del plan del grupo de investigación GRELITT (grupo de investigación en lingüística, terminología y translatología)

Idiomas del congreso:

Inglés, árabe, español y francés.

Envío de propuestas:

Los participantes interesados pueden enviar su propuesta en inglés, árabe, francés o español en las siguientes áreas: contabilidad, finanzas, marketing, logística, transporte, publicidad, ventas, seguros, macroeconomía, microfinanzas, política monetaria, turismo, gobierno corporativo, administración, inmobiliaria, web corporativo, medio ambiente, desarrollo sostenible, etc.

Los participantes interesados pueden presentar dos resúmenes de aproximadamente 300 palabras cada uno (en inglés y en la lengua de presentación).

Los participantes interesados en publicar un artículo de investigación deberán enviar un resumen de 400 palabras en el que se presente la problemática de la investigación, los objetivos, el marco teórico-metodológico, así como algunos resultados. El resumen debe incluir referencias bibliográficas pertinentes (estilo APA).

Se podrá presentar un máximo de dos propuestas, siempre y cuando el participante sea coautor de una de ellas. Los resúmenes serán enviados por correo electrónico a partir del 20 de diciembre de 2019 a la dirección del congreso colloqueicebfit2020@gmail.com

La dirección web del congreso <http://ufe-edu.fr/icebfit>

La duración de las presentaciones orales es de 20 minutos seguidos de 10 minutos de debate.

Los ejes de reflexión son:

- Problemas terminológicos en la práctica de la traducción.
- Creación de recursos terminológicos.
- Géneros textuales, taxonomías y análisis contrastivos.
- Experiencias profesionales de traductores especializados en traducción económica, comercial, financiera e institucional.
- Impacto de las herramientas TAO y TA en el mundo profesional y académico.
- Evolución de los conocimientos profesionales de traducción y redacción para la web.
- Traducción de discursos especializados relacionados con normas de traducción y cuestiones terminológicas y fraseológicas.
- Reto intercultural relacionado con la terminología y la fraseología.
- Nuevos métodos y herramientas de enseñanza de la traducción especializada.
- Formación profesional relacionada con el concepto de la capacidad de inserción laboral de traductores.
- Traducción colaborativa.
- Retos lingüísticos, interculturales y de TI de la localización.
- Futuro de la traducción con el avance de la inteligencia artificial.
- Traducción y adaptación de textos para invidentes, tales como textos alternativos.
- Capacitación y prácticas en traducción.
- Concepto de calidad en la traducción.
- Investigación en el campo de la traducción económica, comercial, financiera e institucional: bibliografías, bibliometría, nuevas tendencias.

Ponentes invitados que confirmaron su participación:

Amal EL SABBAN, Universidad de Aïn Chams.

Daniel GALLEGO, Universidad de Alicante.

Fayza EL QASEM, Universidad Sorbonne-Nouvelle Paris 3 (ESIT).

Guy PENET, OMS (Oficina Regional para el Mediterráneo Oriental).

Loïc DEPECKER, Universidad Sorbonne-Nouvelle Paris 3.

Patricia MINACORI, Universidad de Paris.

Fechas clave:

- Envío de propuestas: 20 de diciembre de 2019.
- Fecha límite para el envío de propuestas: **1.º de mayo de 2020.**
- Notificación de aceptación: 1.º de junio de 2020.
- Inscripción: a partir del 1.º de junio de 2020.
- Fecha límite para la inscripción anticipada: 1.º de julio de 2020.
- Fecha límite para inscribirse: 1.º de octubre de 2020.
- Congreso: 7-8 de diciembre de 2020.
- Envío de artículos: 15 de febrero de 2021.
- Fecha prevista de publicación: 2022.

Los trabajos seleccionados sometidos a revisión por pares serán publicados en francés, español e inglés en la revista *META* en 2022 (volumen 67, número 3). Se planea otra publicación para los cuatro idiomas del congreso en otra revista o editorial que se especificará más adelante.

Cuotas de inscripción:

- Preinscripción de ponentes extranjeros: 120 euros.
- Inscripción de ponentes extranjeros después del 1.º de julio de 2020: 170 euros.
- Preinscripción de ponentes egipcios: 800 L.E.
- Registro de ponentes egipcios después del 1.º de julio de 2020: 1000 L.E.
- Preinscripción de participantes extranjeros: 60 euros.
- Inscripción de participantes extranjeros después del 1.º de julio de 2020: 85 euros.
- Preinscripción de participantes egipcios: 200 L.E.
- Registro de participantes egipcios después del 1.º de julio de 2020: 350 L.E.
- Preinscripción de estudiantes UFE: 50 L.E.
- Inscripción de estudiantes de UFE después del 1.º de julio de 2020: 60 L.E.
- Preinscripción de estudiantes de otras universidades: 100 L.E.
- Inscripción de estudiantes de otras universidades después del 1.º de julio de 2020: 200 L.E.

Las cuotas de inscripción incluyen:

- Asistencia a todos los actos del congreso.
- Certificado de participación (para los ponentes).
- Certificado de asistente (para participantes).
- Documentación del congreso (solo para ponentes).
- Actas del congreso (para los ponentes).
- Se ofrecen aperitivos en las pausas café y almuerzo durante los dos días del congreso.

Comité científico:

Abir Mohamed ABDEL SALAM, Universidad de El Cairo.

Amal EL SABBAN, Universidad de Aïn Chams.

Ana MEDINA, Universidad Pablo de Olavide.

Daniel GALLEGO, Universidad de Alicante.

Danio MALDUSSI, Università di Bologna.

Defeng LI, Universidad de Macao.

Dima EL HUSSEINI, Universidad Francesa de Egipto.

Éric POIRIER, Universidad de Quebec en Trois-Rivières.

Fayza EL QASEM, Universidad Sorbonne-Nouvelle Paris 3 (ESIT).

Fernando PRIETO, Universidad de Ginebra.

Francisca SUAÚ, Universidad de València.

Frédéric HOUBERT, traductor financiero.

Geoffrey KOBAYASHI, Universidad de Kent State.

Ghada ECHMAWI, Universidad de Aïn Chams.

Jacqueline HENRY, Universidad de la Sorbona - Nouvelle Paris 3.

Jeanne DANCETTE, Universidad de Montréal.

José MATEO, Universidad de Alicante.

Khaled TOKAL, Universidad Francesa de Egipto.

Lieve VANGHEUCHTEN, Universiteit Antwerpen.

Loïc DEPECKER, Universidad Sorbonne-Nouvelle Paris 3.

Mansour ALY, Universidad de Helwan.

María Calzada, Universitat Jaume I.

Mona HACHEM, Universidad de Al Azhar.

Nadia GAMAL EL DIN, Universidad de Aïn Chams.

Nihad MANSOUR, Universidad de Alejandría.

Patricia MINACORI, Universidad de Paris.

Pedro FUERTES (Universidad de Valladolid).

Racha SALEH, Universidad de Helwan.

Ahmed DARWICH, Universidad de El Cairo.

Sahar MOHARRAM, Universidad de Helwan.

Saida KOHEL, Universidad de Annaba, Argelia.

Verónica ROMAN, Universidad Autónoma de Madrid.

Yasmine BARSOUM, Universidad Francesa de Egipto.

Organización:

Equipo de la Facultad de Lenguas Aplicadas, Universidad Francesa de Egipto:

Dima EL HUSSEINI

Yasmine BARSOUM

Mariam GAWICH

Nihad FATTOUH

Sara ABOU EL EINEIN

Doaa SOLIMAN

Islam ABOU GHEIDA

Nevine KAMAL

Sarah CHATTI

Chérine EL KHALIFA

Dina LOTFY

Yasmine MAGDY

Islam SALAH EL DINE

Alaa MOUSTAFA

Habiba ROUSTOM

Safia SHAFIK

Equipo informático: Mariam Gawich y Nader Nashaat

Personal administrativo: Aya ADEL y Salma EL SERGANI.

Contacto: colloqueicebfit2020@gmail.com